

Российская академия наук
Институт русской литературы (Пушкинский Дом)

**ИСПАНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА
В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ
И КРИТИКЕ**

Библиография



Нестор-История
Санкт-Петербург
2019

УДК 821.134.2

ББК 83.3(4)

И88

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям
в рамках реализации Федеральной целевой программы
«Культура России (2012–2018 годы)»

Составитель:

К. С. Корконосенко

Научный редактор:

В. И. Симанков

Рецензенты:

чл.-корр. РАН *В. Е. Багно*, чл.-корр. РАН *С. И. Николаев*

И88 Испанская литература в русских переводах и критике : Библиография. — СПб. : Нестор-История, 2019. — 248 с.

ISBN 978-5-4469-1346-6

Библиография охватывает период с середины XVIII века по 1931 год и заполняет существенный пробел в ряду справочных изданий по истории художественного перевода, восприятия испанской литературы в России и международных связей русской культуры. Поиск материала проводился в четырех направлениях: печатные источники, электронные ресурсы, архивные материалы, просмотр de visu. Библиография состоит из трех разделов: «Литературно-критические работы и статьи общего характера», «Произведения народного творчества», «Произведения отдельных авторов и критическая литература о них», снабжена предисловием составителя, именным и хронологическим указателями.

ISBN 978-5-4469-1346-6



© К. С. Корконосенко, составление, предисловие, 2019
© Издательство «Нестор-История», 2019

Предисловие

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА ИСПАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАК ПРОЦЕСС

Все «испанское», что имеется в русской литературе, скорее мечта об Испании, творческая фантазия о далекой таинственной стране, чем действительное знание испанских людей и дел.

Петров Д. К. К. Д. Бальмонт и его переводы с испанского // Записки нефилологического общества. 1914. Вып. 7. С. 29.

Мы далеки от испанцев по всему: «от Кремля до Альгамбры» — ходячая в Европе антитеза, но мы стоим почти рядом друг с другом, например, по проценту безграмотных, есть и другие пункты сходства.

Анонимный автор // Русское богатство. 1898. №4. С. 34.

В России Испанию знают не по книгам испанских писателей. Об этой стране всегда имели скорее представление и мнение, нежели точное знание. Испанский язык до сих пор известен у нас в основном специалистам, изучающим его для различных профессиональных целей. Тем важнее проследить судьбу проникновения в Россию памятников испанской литературы в переводе на русский язык — то есть в том виде, в каком они могли быть воспринимаемы широкой читающей публикой. Убежден, что настало время для подробного и систематического описания этого процесса, которое возможно только при наличии библиографии.

В настоящем издании, имеющем скорее служебный, вспомогательный характер, собран материал для исследований как частного, так и общего характера. Уже сейчас можно наметить возможную тематику таких исследований: русская судьба произведений того или иного автора, «испанская» составляющая в творчестве знаменитых российских литераторов (Жуковский, Вяземский, Островский, Бальмонт и др.), творческий путь переводчиков, сопоставительный анализ разных переводов одного и того же произведения — или шире: восприятие испанской литературы русскими читателями, формирование

образа Испании в России, становление и развитие художественного перевода.

Прежде чем говорить о структуре библиографии, необходимо сделать несколько вводных замечаний методологического характера. История перевода испанской литературы в России рассматривается мною как *непрерывный процесс* количественного и качественно-обогащения русской культуры: общий рост числа произведений, которые становятся доступны русскоязычному читателю; рост числа точных, профессиональных переводов в массиве всего переведенного; совершенствование навыков работы с чужим словом, ведущее к обогащению русского языка; более глубокое проникновение в испанскую культуру; детализация и конкретизация представлений об Испании в России — вот основные черты этого процесса. «Непрерывный» в данном случае не означает «равномерный»: так, например, в конце XIX века вместе с количественным ростом наблюдается общее ухудшение качества переводов; в 1920-е годы произошел качественный скачок в подходе к переводной литературе, сформировалась «школа» переводчиков с испанского, объединенных общей работой на практике и едиными теоретическими установками.

При этом перевод с испанского и других языков испанской культуры (каталонского, галисийского, латыни, арабского, еврейского) нельзя рассматривать как явление обособленное. С одной стороны, перевод — это составная (и зачастую движущая) часть русско-испанских культурных взаимосвязей; с другой стороны, достижения в области перевода с испанского обусловлены общим ходом развития русской культуры и русского языка, периоды спада или подъема переводческой активности тесно связаны с историческими событиями (например, волна российского «испанофильства» в 1810–1820-е годы, повышенное внимание к испанской литературе и, как следствие, скачкообразный рост числа переводов в 1930-е годы). Перевод с испанского в России следует также рассматривать в контексте всей переводной литературы (простейший пример: испанскую литературу сначала, за незнанием языка, переводили с французского, немецкого, итальянского и латыни; случаи такой практики наблюдаются вплоть до начала XX века) и в связи с формированием и изменением общетеоретических представлений о переводе.

Чтобы подтвердить и конкретизировать представления о переводе испанской литературы в России, требуется рассмотреть как можно более *полный объем* переводов и связанных с ними текстов (первые упоминания произведений и авторов, теоретические рекомендации к переводу, рецензии, истории испанской и всемирной литературы, хрестоматии и антологии, литературные подражания и стилизации и пр.) — не ограничиваясь интересными единичными примерами. Вот почему назрела необходимость составления *библиографии*

(включающей не только отдельные издания, но и публикации в составе журналов, альманахов, сборников и т. д.). Из всех «больших» зарубежных литератур именно испанская (до 1930-х годов) дает исследователю возможность претендовать в такой работе на полноту (составление исчерпывающей библиографии, например, по французской литературе представляется делом почти неосуществимым). В 1931 году в Испании прошли демократические выборы, была провозглашена республика и, как следствие, отношение Советского Союза к Испании стало резко меняться, что нашло отражение и в книгоиздательской политике (1930-е годы — период, пожалуй, наивысшего интереса к Испании за всю историю российско-испанских отношений). Начиная с этого момента тотальное описание всех существующих переводов становится практически невозможным. Вот почему библиография хронологически ограничена 1931 годом.

Подобная работа — попытка полного библиографического описания в области испано-русских взаимосвязей — уже проводилась для тем «русская литература в Испании и Латинской Америке» (*Schanzer G. O. Russian Literature in the Hispanic World: A bibliography. Toronto, 1972*) и «латиноамериканская литература в России» (Художественная литература Латинской Америки в русской печати: Аннотированная библиография русских переводов и критической литературы на русском языке (1765–1959) / Сост. Л. А. Шур. М., 1960); обе книги являются ценнейшим подспорьем для исследований отечественных и зарубежных испанистов и переводоведов; публикуемая испанская библиография призвана занять место в этом ряду справочников.

В целом тема «испанская литература в России» освещена меньше, чем «русская литература в Испании»: ни обобщающей работы по истории перевода, ни полной библиографии не существует. Фундаментальный труд М. П. Алексеева «Очерки истории испано-русских литературных отношений XVI–XIX вв.» (Л., 1964) посвящен более общей проблематике, история перевода представляет лишь одно из направлений исследования; задачи описания всех переводов М. П. Алексеев не ставил. Обзор проникновения испанской культуры в русскую заканчивается в этой работе на 1840-х годах.

Существуют монографии, посвященные судьбе «Дон Кихота» и донкихотства в России, эти темы хорошо изучены: *Turkevich-Buketoff L. Cervantes in Russia. Princeton, 1950*; *Айхенвальд Ю. А. Дон Кихот на русской почве. Т. 1–2. New York, 1982–1984*; *Багно В. Е. 1) Дорогами Дон Кихота. М., 1988*; *2) Дон Кихот в России и русское донкихотство. СПб., 2009*, а также полная библиография: *Умикян А. Д. Мигель де Сервантес Сааведра: Библиография русских переводов и критической литературы на русском языке (1763–1957). М.,*

1959. (Продолжается в приложениях к сборникам «Сервантесовские чтения».)

Есть указатели, посвященные другим испанским писателям: Лопе де Вега. Библиография русских переводов и критической литературы на русском языке (1735–1961) / Сост. З. И. Плавский, В. Г. Хольцова, Л. А. Шур. М., 1962; Педро Кальдерон де ла Барка: Библиография русских переводов и критической литературы на русском языке (1781–1983) / Сост. Г. А. Коган // Кальдерон и мировая культура. Л., 1986; Педро Кальдерон де ла Барка: Библиографический указатель. Вып. 2 / Сост. В. Г. Гинько. М., 2006; Б. Перес Гальдос: Библиографический указатель. М., 1989; Каталонская литература в русской печати: Библиографический указатель / Сост. В. Г. Гинько. М., 2004. Существует также подробная библиография первой трети XX века: *Пресс 3. С. Литература и искусство Испании (1900–1936)* // Культура Испании. М., 1940, и ряд других обзоров, в которых учтены в основном отдельные издания. Написано немало статей, посвященных конкретным авторам, переводам и переводчикам, — их систематизация является составной частью задуманного исследования.

В отечественных трудах по теории перевода примеры из испанской литературы, как правило, не встречаются, за исключением работ Н. М. Любимова, С. Ф. Гончаренко и В. В. Виноградова.

Сравнительно недавно вышедшее исследование Ю. Л. Оболенской «Художественный перевод и межкультурная коммуникация» (М., 2006) заполняет лакуны в истории бытования русской литературы в Испании и Латинской Америке: это действительно обзор всех важнейших переводов и откликов на них от начала проникновения русской литературы в испаноязычный мир и до наших дней. Ценность книги, несомненно, добавляет и сопоставительный анализ оригиналов и переводов (исследовательнице часто удается сопоставить сразу несколько переводов одного и того же произведения русской классики), что позволяет судить о качестве текстов русской литературы, доступных испанским читателям, на конкретных примерах.

Проведение подобного исследования, но уже «в обратном направлении» (из Испании в Россию) — задача, до сих пор никем не выполненная ни в нашей стране, ни за рубежом. Как уже говорилось, составление библиографии является необходимым, но подготовительным шагом для систематического изучения собранного материала. Именно этой мыслью я руководствовался при структурировании библиографии, стремясь сделать ее максимально информативной и в то же время прозрачной и удобной для работы.

Для составления библиографии были использованы разнообразные источники: вышперечисленные библиографии, книжные летописи, сводные книжные каталоги (включая такие справочники, как

подготовленный в РНБ и доведенный до четвертого тома «Сводный каталог сериальных изданий России (1801–1825)», «Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века», указатель «Литературно-художественные альманахи и сборники»), электронные каталоги РГБ и РНБ, опубликованные или размещенные в Интернете росписи содержания журналов, а также испанская часть каталога А. Д. Умикян (РНБ), испанская часть картотеки Н. Н. Бахтина (Отдел рукописей ИРЛИ), справочный аппарат учебников и научных изданий прошлых веков и др. Просмотр работ, включенных в эти указатели, de visu позволил существенно уточнить и дополнить имеющиеся у библиографов сведения. Накопленный опыт работы показывает, что, комбинируя различные источники, можно составить если не исчерпывающе полную, то максимально представительную библиографию, отдельные пробелы в которой будут заполняться в ходе дальнейших разысканий¹.

В библиографии отражены переводы художественных произведений, литературно-критические и историко-литературные материалы о литературе Испании в русской печати — в книгах, сборниках, альманахах, журналах, газетах начиная с XVIII века до 1931 года включительно. Библиография делится на следующие разделы: «Литературно-критические работы и статьи общего характера»; «Произведения народного творчества»; «Произведения отдельных авторов и критическая литература о них». Внутри разделов фамилии авторов и произведения одного автора располагаются в алфавитном порядке в русской транскрипции (исключения составляют многочисленные издания и пересказы «Галатеи» и «Дон Кихота» Сервантеса, а также отрывки из «Часов правителей» А. де Гевары², перечисленные в хронологическом порядке). Если в переводе написание имени или фамилии автора не соответствует современной транскрипции, в качестве основного указывается современная форма написания, а вариант, предложенный переводчиком, приводится дополнительно, в квадратных скобках. Имя и фамилия писателя указываются по-русски и по-испански (по-испански полностью указываются все имена и вторая фамилия), а также приводятся годы жизни.

В круглых скобках после библиографического описания сообщается дополнительная информация: об ошибках, допущенных переводчиком или публикатором, о наличии в переводе искажений (сокращение, переделка, перестановка частей текста, несоблюдение поэтической структуры и т. п.), о наличии примечаний переводчика, испанского

¹ Поправки, замечания и дополнения к библиографии убедительно прошу присылать мне по адресу: kokkonos@mail.ru.

² О неожиданной, но вполне объяснимой популярности в России этого произведения XVI века см. ниже.

I. ЛИТЕРАТУРНО-КРИТИЧЕСКИЕ РАБОТЫ И СТАТЬИ ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА

1. О гишпанском театре / [Пер. с фр.] А. [А. Подшиваловой] // Чтение для вкуса, разума и чувствований. 1792. Ч. 5. С. 126–185.
(Пер. статьи «Lettre sur le Théâtre Espagnol» из составленного Ф. Арно сборника «Variétés littéraires» (1770. Т. 4). Подробный пересказ с переводом отдельных сцен из пьес Лопе де Веги «Бенавидесъ» («Los benavides») и Агустина Морето «Строгий исполнитель правосудия» («El valiente justiciero y Ricohombre Alcalá».)
2. А. Э. [Энгельгардт А.] Из общественной и литературной хроники Запада // Вестник иностранной литературы. 1892. Июнь. С. 253–263.
Сод.: Возрождение испанской литературы. — Смерть Педро Аларкона. — Его литературная карьера. — Африканская война. — «Треуголка». — Каким образом лучшее произведение Аларкона спаслось от забвения? — Натурализм в Испании. — Валдес и его роман. — Психологический роман Кларина [О романе «Su único hijo»]. — Романтизм и истерика. — Юмор и меланхолия в испанском романе. — Роман Меца. — Издания испанской академии. — Сочинения Лопе де-Вега. — Песни короля Альфонса Мудрого.
3. Адамов Е. [А.] Печальная Испания // Новая жизнь. 1912. № 10. С. 129–158.
(О творчестве Р. Леона, Асорина, Р. Переса де Айялы, П. Барохи. Обширные цитаты из романа Р. Леона «Casta de hidalgos». Имена писателей переданы с ошибками.)
4. Бальмонт К. Д. Испанец — песня // Русская мысль. 1908. № 12. С. 132–139.
(В статье и в приложении (с. 140–142) приводятся переводы испанских народных песен.)
5. Бальмонт К. Д. Рдяные звезды // Бальмонт К. Д. Морское свечение. СПб.; М.: М. О. Вольф, [1910]. С. 33–41.
(Об испанском поэтическом языке.)

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ¹

- А. см. Арно Ф.
А. Г. 132, 1360
А. И. М...е 1351
А. Э. см. Энгельгардт А. Н.
Абдерраман I 239, 240
Абрамович Н. Я. 480
Аваков М. 1112
Авельянеда Алонсо Фернандес де
1224, 1225
Авсеенко В. Г. 1113
Адамов (Адамов-Френкель) Е. А. 3,
342, 348, 397, 398, 413, 827
Айхенвальд Ю. И. 673, 1114
Аларкон П. А. де 2, 11, 241–269
Александров В. 848
Александров Г. 273
Алексеев М. П. 43, 126, 132, 138, 154,
188, 201, 215, 509, 700, 797
Алеман М. 270–272
Алмазов Б. Н. 135–137, 167, 185, 199
Алтаев Ал. (Ямщикова М. В.) 1115
Алферов А. Д. 1116
Альварес дель Вайо Х. 273
Альварес Кинтеро С. 274
Альварес Кинтеро Х. 274
Алькала Гальяно А. 275
Альперис С. 276–278
Аль-Хошани 280
Альфонс Х, Мудрый 2, 279
Амело де ла Уссэ А.-Н. 629
Амфитеатров А. В. 671
Ан. 1354
- Ангарский В. 789
Андреевская В. П. 1035
Анисимов С. С. 445
Аничков Д. С. 603, 604
Антоновский Ю. М. 1146
Аранго-и-Нуньес дель Кастильо Х. де
281
Аранда О. де 282
Арбенин Н. Ф. 677
Ариосто Л. 1016
Аристотель 814
Арно Ф. 1
Арриаса-и-Супервьела Х. Б. де 283
Арсеньев Н. С. 812, 1325
Арсентьев Н. 1274
Артемизия 819
Артсенбуч Х. Э. 23, 284, 285
Асебаль Ф. 286
Аскот А. 287
Асорин (Мартинес Руис Х.) 3, 19
Астальцева Е. Н. 751
Аталая Э. 1095
Аудалья С. 288
Ауэрбах Б. 661
Ачеркан Н. С. 343
Ашар Л. Э. А. 661
Ашкинази З. (Ашкенази И. Г.) 703–
705, 737
- Б. А. П. 759
Б. Р. 435
Багно В. Е. 1008, 1010, 1011, 1016,
1276, 1277
Базилевский М. И. 586, 592, 636
Байловойт Х. 288а
Байрон Дж. Н. Г. 154, 1016
Балагер В. 289

¹ В указатель не включены фамилии книгоиздателей, а также имена литературных персонажей — даже если это реальные лица.

ХРОНОЛОГИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

- 1742** 629
1758 819
1759 599, 600
1760 601, 602, 629
1761 603, 604
1762 27
1763 1073
1764 271, 605–615, 1102
1765 1246
1768 581
1769 1005
1773 618
1774 618, 977
1775 802
1780 618, 676
1781 618, 1006, 1081, 1087, 1092
1782 618, 979
1783 676, 980
1784 978, 981
1785 743, 780, 781
1786 616, 865
1788 582, 640, 644
1789 617, 1246
1790 838, 1000, 1213
1791 1007
1792 1, 138, 271, 628, 767, 768, 802
1793 1215
1794 802, 1079, 1080
1795 1001, 1086
1796 954, 1002
1798 916
1799 1003, 1214
1800 1004
1802 138, 598, 1078
1803 76, 646a
1804 270, 1008, 1212, 1216
1805 283, 619, 839, 1008, 1009, 1085
1806 643, 1008
1807 30, 647, 742, 801, 840
1808 8
1809 71, 642, 844
1810 646a
1811 190
1812 60, 281, 1007
1813 272
1814 646a
1815 645, 652, 835, 1008, 1212, 1216, 1335
1816 143, 227, 1009, 1085
1818 143, 227, 646a, 658–660, 916, 1185
1820 653
1821 7, 653, 656, 810, 825
1822 95
1824 67, 652
1825 836
1826 657
1827 62, 656, 720
1828 117, 584, 699, 1276
1829 72, 73, 120, 539, 1222
1830 43, 70, 204, 653, 1010, 1243
1831 219, 539, 584, 650, 654, 769, 1010, 1193, 1243
1832 215, 275, 648, 808
1833 1276
1834 1276, 1330
1835 738, 816, 968
1836 18, 37, 116, 187, 240
1838 121, 646a, 1011, 1179
1839 20, 556, 1011, 1101, 1222
1840 55, 86, 99, 693, 729, 1222, 1276, 1290, 1295
1841 17, 207, 583, 727

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| Предисловие. История перевода испанской литературы как процесс | 3 |
| I. Литературно-критические работы и статьи общего характера. | 35 |
| II. Произведения народного творчества | 51 |
| Песнь о Сиде. Романсы о Сиде | 63 |
| III. Произведения отдельных авторов и критическая литература о них | 69 |
| Абдерраман I, эмир Кордовы. | 69 |
| Аларкон, Педро Антонио де | 69 |
| Алеман, Матео. | 72 |
| Альварес дель Вайо, Хулио | 73 |
| Альварес Кинтеро, Серафин | 73 |
| Альварес Кинтеро, Хоакин | 73 |
| Алькала Гальяно, Антонио. | 73 |
| Альперис, Сесилио | 73 |
| Альфонс X, Мудрый, король Кастилии и Леона | 74 |
| Аль-Хошани. | 74 |
| Аранго-и-Нуньес дель Кастильо, Хосе де | 74 |
| Аранда, Олива де. | 74 |
| Арриаса-и-Супервьела, Хуан Баптиста де | 75 |
| Артсенбуч, Хуан Эухенио | 75 |
| Асебаль, Франсиско | 75 |
| Аскот, Алонсо | 75 |
| Аудалья, Селин | 75 |
| Байловойт Х. | 75 |
| Балагер, Виктор. | 76 |
| Бароха, Пио | 76 |
| Бартрина, Хоакин | 77 |
| Беккер, Густаво Адольфо | 77 |
| Бельмонте, Луис | 82 |
| Бенавенте, Хасинто. | 82 |
| Берсео, Гонсало де | 83 |
| Бесерро де Бенгоа, Рикардо | 83 |
| Блас-и-Убиде, Хуан | 84 |
| Бласко, Эусебио. | 84 |

| | |
|---|-----|
| Бласко Ибаньес, Висенте | 84 |
| Бретон де лос Эррерос, Мануэль | 100 |
| Валера, Хуан | 101 |
| Вальбуэна, Антонио де | 101 |
| Валье-Инклан, Рамон Мария дель | 102 |
| Ван Гален, Хуан | 102 |
| Вега, Вентура де ла | 102 |
| Гарсиласо де ла Вега | 103 |
| Вега Карпью, Лопе Феликс де | 103 |
| Вентана, Педро | 110 |
| Вердагер, Жасинт | 111 |
| Вивес, Хуан Луис | 111 |
| Вильегас, Эстебан Мануэль де | 112 |
| Вильена, дон Энрике де Арагон, маркиз | 112 |
| Габироль, Соломон бен-Иегуда | 112 |
| Галеви, Иегуда | 113 |
| Гальвес, Педро Луис де | 114 |
| Ганга, Хинес | 114 |
| Гарсиа, Хоакин | 114 |
| Гевара, Антонио де | 114 |
| Гимера, Анжел | 117 |
| Годой, Мануэль | 118 |
| Гомес Э | 118 |
| Гомес де Бакеро, Эдуардо | 118 |
| Гомес де ла Серна, Рамон | 118 |
| Гонгора-и-Арготе, Луис де | 118 |
| Грасиан, Бальтасар | 119 |
| Доносо Кортес, Хуан | 119 |
| Ибаньес, Хосе Антонио | 120 |
| Ибн-Магома бен Исуф | 120 |
| Ибн Пакуда, Бахия Бен Иосиф | 120 |
| Ибн-Туфейль | 120 |
| Ибн-Хамдис | 120 |
| Икскуль Л | 121 |
| Ириарте, Томас де | 121 |
| Кабальеро, Мануэль | 125 |
| Фернан Кабальеро | 126 |
| Кальдерон де ла Барка, Педро | 127 |
| Кампильо, Мигель | 136 |
| Кампильо, Нарсисо | 136 |
| Кампоамор, Рамон де | 136 |
| Кано-и-Масас, Леопольдо | 137 |
| Кановас дель Кастильо, Антонио | 138 |
| Касадо, Эстебан | 138 |

| | |
|---|-----|
| Кастеляр, Эмилио | 138 |
| Кастильо, Луис дель | 139 |
| Кастильо Солорсано, Алонсо де | 139 |
| Кастро, Гильен де | 140 |
| Катала В. | 140 |
| Кеведо-и-Вильегас, Франсиско де. | 140 |
| Кинтана, Мануэль Хосе | 141 |
| Кларин | 141 |
| Колома, Луис | 141 |
| Комалада, Микел | 142 |
| Контрерас, Херонимо де. | 142 |
| Коронадо, Каролина | 142 |
| Лакас, Убальдо | 142 |
| Ларра, Мариано Хосе де. | 142 |
| Лас Касас, Бартоломе де. | 145 |
| Ласарильо с Тормеса. | 145 |
| Лойола, Игнатий (Игнасио де). | 146 |
| Лопес де Айала, Перо (Педро). | 146 |
| Льоренте, Хуан Антонио | 147 |
| Льюль, Рамон. | 147 |
| Манрике, Хорхе. | 148 |
| Маркес И. | 148 |
| Мартинес де ла Роса, Франсиско. | 148 |
| Мартинес Марина, Франсиско. | 149 |
| Мартинес Сьерра, Грегорио. | 149 |
| Масиас Сантьяго, по прозвищу Влюбленный | 150 |
| Масриера-и-Коломер, Артур | 150 |
| Матос Фрагосо, Хуан де. | 151 |
| Мелендес Вальдес, Хуан де | 151 |
| Хуан де Мена. | 151 |
| Мер Т. | 151 |
| Монтмайор, Хорхе де | 152 |
| Монтенгон, Педро | 152 |
| Моратин, Леандро де | 152 |
| Морето, Агустин | 152 |
| Морос, Карл. | 153 |
| Нуньес де Арсе, Гаспар | 153 |
| Ольер, Нарсис | 154 |
| Паласио, Мануэль дель. | 154 |
| Паласио Вальдес, Армандо | 154 |
| Палафокс-и-Мендоса, Хуан де. | 155 |
| Пало, Мельшор де. | 155 |
| Паломеро, Антонио. | 156 |
| Пардо Басан, Эмилия | 156 |

| | |
|---|-----|
| Переда, Хосе Мария де | 161 |
| Перес, Антонио | 161 |
| Перес Гальдос, Бенито | 162 |
| Перес Эскрич, Энрике | 165 |
| Перес де Айала, Рамон | 166 |
| Перес де Гусман, Фернан | 166 |
| Перес де Монтальбан, Хуан | 166 |
| Перильес А. | 166 |
| Рисаль, Хосе | 167 |
| Родригес де Монтальво, Гарсиа | 167 |
| Родригес Марин, Франсиско | 167 |
| Родрильяс, Хосе де | 167 |
| Рохас, Франсиско де | 168 |
| Руис, Хуан, Протопресвитер из Иты | 168 |
| Руис де Аларкон, Хуан | 169 |
| Руэда, Лопе де | 169 |
| Руэда, Сальвадор | 170 |
| Сааведра, Анхель де, герцог де Ривас | 170 |
| Сааведра Фахардо, Диего де | 170 |
| Сайяс-и-Сотомайор, Мария | 170 |
| Самакойс, Эдуардо | 171 |
| Санс Перес, Хосе | 172 |
| Иньиго Лопес де Мендоса, Маркиз де Сантильяна | 172 |
| Себастьян де Кордоба | 172 |
| Сегура, Хуан Лоренсо | 172 |
| Сельгас, Хосе | 173 |
| Сем Тоб | 173 |
| Сендер, Рамон Хосе | 174 |
| Сервантес Сааведра, Мигель де | 174 |
| Сегина, Гутьерре де | 208 |
| Сильвестре, Грегорио | 208 |
| Солис-и-Рибаденейра, Антонио де | 208 |
| Сора, Мария | 208 |
| Соррилья, Хосе | 209 |
| Суарес де Фигероа, Кристобал | 210 |
| Сурасагойтъя Х. | 210 |
| Табоада, Луис | 210 |
| Тамайо-и-Баус, Мануэль | 211 |
| Тарраго Торквато | 212 |
| Тереса де Хесус, Тереса де Сепеда-и-Аумада | 212 |
| Тимонеда, Хуан де | 213 |
| Тирсо де Молина | 213 |
| Торалья Беси Э | 215 |
| Торрес Наарро, Бартоломе | 215 |

| | |
|---|-----|
| Труэба, Антонио де | 215 |
| Унамуно, Мигель де | 216 |
| Урреа, Педро Мануэль де | 217 |
| Урриага | 217 |
| Уртадо де Мендоса, Диего | 217 |
| Фабра, Нило-Мария | 217 |
| Фейхоо, Бенито | 218 |
| Фернандес де Вильегас, Педро | 218 |
| Фернандес-и-Гонсалес, Мануэль | 218 |
| Ферран, Аугусто | 218 |
| Флорес, Педро | 219 |
| Фолгера-Росалес, Марти | 219 |
| Фронтаура-и-Васкес, Карлос | 219 |
| Харизи, Иегуда бен-Соломон | 219 |
| Химара, Луис | 220 |
| Хуан де ла Крус | 220 |
| Хуан Мануэль | 220 |
| Эр-Рунди, Абул-Бека-Селих | 221 |
| Эскердо Л. А. | 221 |
| Эспина, Конча | 222 |
| Эспиноса-и-Тельо, Хосеф | 222 |
| Эспронседа, Хосе де | 222 |
| Эчегарай, Хосе | 224 |
| Именной указатель | 227 |
| Хронологический указатель | 238 |

Научное издание

ИСПАНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА
В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ И КРИТИКЕ
Библиография

Составитель: *К. С. Корконосенко*

Корректор *Н. В. Лесогор*
Оригинал-макет *Л. Е. Голод*
Дизайн обложки *И. А. Тимофеев*

Подписано в печать 25.12.2018. Формат 60×90^{1/16}
Бумага офсетная. Печать офсетная
Усл.-печ. л. 15,5. Заказ № 1419
Тираж 1000 экз.

Издательство «Нестор-История»
197110 СПб., Петрозаводская ул., д. 7
Тел. (812)235-15-86
e-mail: nestor_historia@list.ru
www.nestorbook.ru

Отпечатано в типографии издательства «Нестор-История»
Тел. (812)235-15-86